

Rīgā, 2019.gada 25.februārī

Riga, 25th February, 2019

AS "Augstsprieguma tīkls", (turpmāk tekstā – "Pasūtītājs"), tās valdes priekšsēdētāja Vara Boka un valdes locekļa Mārča Kauliņa personā, kuri rīkojas saskaņā ar statūtiem un 2016.gada 2.maija pilnvaru Nr. 50VL00-07\40, no vienas puses, un

ārvalsts komersanta filiāle "Grid Solutions SAS filiāle Latvijā", (turpmāk tekstā – "Izpildītājs"), kuru ievērojot ierakstu komercreģistrā pārstāv tās pilnvarotā persona Valters Bišs, no otras puses, abi kopā saukti par Pusēm, vai katra atsevišķi, attiecīgi – Puse, ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr.AST2018/42 (turpmāk - "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus, noslēdz šo līgumu (turpmāk - Līgums) par sekojošo:

1. Līguma priekšmets un mērķis

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas atbilstoši šī Līguma nosacījumiem un šī Līguma **1.pielikumā** pievienotajai tehniskajai specifikācijai un šī Līguma **2.pielikumā** ietvertajam Izpildītāja piedāvājumam un tā skaidrojošai informācijai 24 (divdesmit četru) mēnešu laikā pēc šī Līguma spēkā stāšanās dienas ieviest dispečervadības sistēmu (turpmāk - SCADA/EMS sistēma) un pēc SCADA/EMS sistēmas ieviešanas saskaņā ar šī Līguma **3. pielikumā** noteikto kārtību un termiņiem nodrošināt SCADA/EMS sistēmas uzturēšanu.

1.2. SCADA/EMS sistēmas ieviešana ietver šādu darbību veikšanu:

- 1.2.1. Izpildītāja SCADA/EMS sistēmas konfigurēšanu atbilstoši Pasūtītāja vajadzībām;
- 1.2.2. Pasūtītāja datu, displeju un esošās SCADA/EMS sistēmas pielāgojumu pārnesi;
- 1.2.3. SCADA/EMS sistēmas uzstādīšanu Pasūtītāja primārajā

AS "Augstsprieguma tīkls", (hereinafter – "the Purchaser"), represented by Chairman of the Management Board Varis Boks and Member of the Management Board Mārcis Kauliņš, acting pursuant to basis of Articles of Association and Power of Attorney of 2 My 2016, No. 50VL00-07\40, on the one hand, and

branch of the foreign merchant "Grid Solutions SAS filiāle Latvijā" (hereinafter – "the Contractor"), represented according to the entrance in the commercial register by authorised person Valters Bišs, identity code: 030771-13059, on the other hand,

Both together hereinafter referred to as the Parties and each separately as the Party, taking into account the documentation and the results of the procurement procedure No. AST2018/42 (hereinafter – "the Procedure"), have entered into the following agreement:

1. Subject and Purpose of the Agreement

1.1. The Purchaser shall obligate and the Contractor undertake, within 24 (twenty four) months after the date of entry into force of this Agreement, to implement the dispatch control system (hereinafter referred to as the SCADA/EMS system) in accordance with Technical specification included **Annex 1** and the Contractor's tender and it's clarifying information included in **Annex 2** of this Agreement and after its implementation to ensure the SCADA/EMS system maintenance in accordance with the terms and conditions included in the **Annex 3**.

1.2. The implementation of the SCADA/EMS system includes the performance of the following activities:

- 1.2.1. Configuring the Contractor's SCADA/EMS system according to Purchaser's needs;
- 1.2.2. transfer of Purchaser's data, displays and adjustments of current Purchaser's SCADA/EMS system;
- 1.2.3. SCADA/EMS system installation in the Purchaser's primary and

un rezerves datu centrā;

1.2.4. SCADA/EMS sistēmas darbībai nepieciešamās dokumentācijas, iekārtu, aparatūras, datortehnikas un materiālu piegāde un uzstādīšana;

1.2.5. SCADA/EMS sistēmas konfigurēšana datu apmaiņai ar Pasūtītāja kontrolpunktiem atbilstoši Pasūtītāja prasībām;

1.2.6. SCADA/EMS sistēmas konfigurēšana starpsistēmu datu apmaiņai atbilstoši Pasūtītāja prasībām;

1.2.7. SCADA/EMS sistēmas testēšanu un Pasūtītāja personāla apmācību.

1.3. Šī Līguma mērķis ir nodrošināt Pasūtītāju ar tā vajadzībām atbilstošu, funkcionējošu un drošu SCADA/EMS sistēmu.

2. Līgumcena un apmaksas kārtība

2.1. Šim Līgumam tiek noteikta līgumcena EUR 2 331 991 (divi miljoni trīs simti trīsdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit viens *euro*) apmērā bez PVN. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar Latvijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, rēķina izrakstīšanas dienā. Detalizētāka līgumcenas veidošanas kārtība noteikta šī līguma **4.pielikumā**.

2.2. Maksājumus Pasūtītājs veic saskaņā ar līguma **5.pielikumā** noteikto maksājumu grafiku, pie nosacījuma, ka par katru no **5.pielikumā** noteiktajiem šī Līguma ietvaros veicamajiem darbiem Puses paraksta darbu nodošanas pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu Izpildītāja rēķina iesniegšanai Pasūtītājam. Apmaksa tiek veikta kā 100% pēcapmaksa 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīgā rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Par samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.

2.3. Izpildītājs sagatavo rēķinus papīra veidā un noformē tos atbilstoši likuma "Par grāmatvedību" prasībām, nosūtot to uz

backup data centre;

1.2.4. supply and installation of SCADA/EMS system documentation, equipment, hardware and assembly materials;

1.2.5. SCADA/EMS system configuration for data exchange with Purchaser's control points in accordance with Purchaser's requirements;

1.2.6. SCADA/EMS system configuration for interchange system data exchange according to Purchaser's requirements;

1.2.7. Testing of SCADA/EMS system and training of Purchaser's personal.

1.3. The purpose of this Agreement is to ensure the Purchaser with a SCADA/EMS system that is compatible with its needs, functioning and safe.

2. The Agreement Price and Payment Terms

2.1. The total price of this agreement shall be EUR 2 331 991 (two million three hundred thirty-one thousand nine hundred ninety-one euro) excluding VAT. VAT shall be calculated and paid in accordance with the applicable Latvian legislation on the invoice date. Detailed pricing procedures are included in **Annex 4** to this agreement.

2.2. Payments by the Purchaser shall be made in accordance with the schedule of the payments specified in **Annex 5** on condition that for each of the works to be performed under this Agreement, specified in **Annex 5**, the Parties sign the delivery and acceptance form, which is the basis for the submission of the Contractor's invoice to the Purchaser. The payment shall be made as a 100% post-payment within 30 (thirty) days of the receipt of the invoice from the Contractor. Payment shall be considered as made on the date marked by the bank on the Purchaser's payment order.

2.3. The Contractor shall prepare the invoices in paper form and send them to the Purchaser's legal address or by e-mail to

Pasūtītāja norādīto juridisko adresi. Ja rēķins tiek sagatavots elektroniski, tas jānosūta uz Pasūtītāja adresi: rekini@ast.lv. Puses vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši likuma "Par grāmatvedību" prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Izpildītāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksā tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jaunā rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Rēķini, kas saņemti ieskenēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.

2.4. Ja Pasūtītājs SCADA/EMS sistēmas ieviešanas vai uzturēšanas laikā vēlas veikt jebkādas izmaiņas pasūtītajos darbos, tad šādas izmaiņas vienmēr tiek veiktas tikai pēc attiecīgas abpusējas vienošanās par Izmaiņu pieprasījumu parakstīšanas saskaņā ar Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkuma likuma prasībām.

3. Darbu izpildes un nodošanas - pieņemšanas kārtība

3.1. Izpildītājs apņemas veikt SCADA/EMS sistēmas ieviešanu saskaņā ar projekta laika grafiku, kas noteikts šī līguma **5.pielikumā**. Pēc attiecīgo SCADA/EMS sistēmas ieviešanas darbu izpildes un pieņemšanas Puses sastāda un paraksta attiecīgu darbu nodošanas — pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu rēķina iesniegšanai un samaksas veikšanai.

3.2. Pasūtītājam 10 (desmit) darba dienu laikā no darbu nodošanas pieņemšanas akta saņemšanas brīža ir jānosūta Izpildītājam parakstīts darbu nodošanas - pieņemšanas akts vai darbu pieņemšanas atteikums.

3.3. Pasūtītāja darbu pieņemšanas atteikuma gadījumā Pusēm jāsatāda divpusējs akts ar nepieciešamo papildus sistēmas ieviešanas vai uzturēšanas darbu un to izpildes termiņu uzskaitījumu.

3.4. Ja Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā no darbu nodošanas pieņemšanas akta

rekini@ast.lv. The Parties hereby agree that the written signature of the person issuing an invoice in electronic form will be replaced by an electronic certificate (authorisation). Invoices sent (issued) electronically must contain complete information according to the requirements of the Accounting Law. If an invoice is not drawn up in accordance with applicable legislation, the Contractor shall be obliged to cancel the invoice and issue a new invoice and send it to the Purchaser. In this case, payment shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the new invoice from the Contractor. Invoices received in scanned form or by fax shall not be considered as basis for payment.

2.4. If the Purchaser would like to request any changes to the commissioned works during the implementation or maintenance of the SCADA/EMS system, such changes may be introduced only after signing a mutual Change Request Agreement in accordance with the requirements of the Public Service Providers procurement law.

3. Work Performance and Acceptance Procedures

3.1. The Contractor undertakes to implement the SCADA/EMS system in accordance with the project timetable specified in **Annex 5** to this Agreement. After the performance and acceptance of the implementation and maintenance works of SCADA/EMS system, the Parties shall draw up and sign a relevant delivery and acceptance form, which shall serve as the basis for the submission and payment of the invoice.

3.2. The Purchaser is obliged to send to the Contractor a signed delivery and acceptance form or a rejection to accept the works within 10 (ten) calendar days after receipt of the delivery and acceptance form.

3.3. In the event of the Purchaser's rejection to accept the works, the Parties shall mutually draw up an act listing the additional system implementation or maintenance works necessary, as well as the deadlines of such works.

3.4. If the Purchaser fails to send the Contractor a rejection to accept the works

saņemšanas brīža neiesniedz Izpildītājam darbu pieņemšanas atteikumu, tad visi darbu nodošanas pieņemšanas aktā fiksētie darbi tiek uzskatīti par veiktiem atbilstoši visām Līguma un Pasūtītāja prasībām, un tiek uzskatīts, ka attiecīgais darbu nodošanas pieņemšanas akts ir parakstīts 10 (desmitajā) darba dienā pēc tā iesniegšanas Pasūtītājam.

3.5. Nodošanas pieņemšanas aktā puses fiksē paveikto darbu, tā apjomu un atbilstību šī Līguma noteikumiem un apmaksas summu saskaņā ar Līguma **5.pielikumu**.

3.6. Piegādāto SCADA/EMS sistēmu un tās daļas testē un pieņem saskaņā ar procedūrām un prasībām, kas noteiktas šī līguma **6.pielikumā**, un atbilstoši **1.pielikumā** noteiktajām prasībām.

3.7. Izpildītājs piegādā Pasūtītājam SCADA/EMS sistēmu vai tās daļas, ievērojot prasības, kas noteiktas šī līguma **6. un 7.pielikumā**.

3.8. Pēc visu darbu izpildes, SCADA/EMS sistēmas stabilas funkcionēšanas (pēc sekmīgi pabeigta Pieejamības testa) atbilstoši šī Līguma **6.pielikumam** SCADA/EMS sistēmas ieviešana ir noslēgusies un Puses paraksta Galīgo Darbu pieņemšanas – nodošanas aktu.

4. SCADA/EMS sistēmas uzturēšanas un garantijas servisa sniegšana

SCADA/EMS sistēmas uzturēšanas un garantijas servisa sniegšanu Izpildītājs veic saskaņā ar Līguma **3.pielikumu**.

5. Pušu tiesības un pienākumi

5.1. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz Izpildītājam papildus informāciju, ko tieši neparedz Līgums, un kas nepieciešama Līguma izpildei, ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā un tai nav spēkā izpaušanas ierobežojumi.

5.2. Pasūtītājs šī Līguma izpildes ietvaros apņemas nodrošināt Izpildītāju ar šī Līguma **1.pielikumā** uzskaitītajiem resursiem un veikt

within 10 (ten) working days after receipt of delivery and acceptance form, then all the works listed in the delivery and acceptance form shall be considered as performed according to all requirements of the Purchaser and under the Agreement, and the delivery and acceptance form shall be considered as signed on the 10th (tenth) working day after submitting it to the Purchaser.

3.5. In the delivery acceptance form, the Parties shall record the accomplished works, the amount of accomplished works and compliance with the terms of this Agreement, as well as the payment amount pursuant to **Annex 5** to this agreement.

3.6. The delivered SCADA/EMS system and its parts shall be tested and accepted in accordance with the procedures and requirements set out in **Annex 6** and the testing requirements set out in **Annex 1** to this Agreement.

3.7. The Contractor shall deliver to the Purchaser the SCADA/EMS system or its parts according to the requirements set out in **Annex 6 and 7** to this Agreement.

3.8. After the accomplishment of all works, stable functioning of SCADA/EMS system (after the successful completion of the Accessibility test) in accordance with **Annex 6** to this Agreement, the implementation of the SCADA/EMS system has been completed and the Parties sign the Final Works Delivery and Acceptance Form.

4. Provision of SCADA/EMS system maintenance and warranty service

The provision of SCADA/EMS system maintenance and warranty service Contractor carries out in accordance with the **Annex 3** of this Agreement.

5. Rights and Obligations of the Parties

5.1. At the Contractor's request, the Purchaser shall provide additional information to the Contractor, which is not directly required in the Agreement, but is necessary for the performance of the Agreement, if such information is at the Purchaser's disposal and is not subject to disclosure restrictions.

5.2. The Purchaser undertakes, within the scope of this Agreement, to provide the Contractor with the resources and perform the

1.pielikumā noteiktos darbus.

5.3. Izpildītājs nodrošina un ir atbildīgs par SCADA/EMS sistēmas korektu darbību atbilstoši šī Līguma un pielikumu prasībām, tajā skaitā risinājumā izmantoto trešo pušu programmatūras savstarpēju savietojamību un drošību, ja tādas ir tikušas izmantotas.

5.4. Ja vienas Puses saistību izpildes nokavējums (tikai tāds nokavējums, kas ietekmē otras Puses spējas izpildīt savas saistības) liedz otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad otras Puses saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura prasa, lai minēto apstākļu dēļ tiktu pagarināts saistību izpildes termiņš, ir pienākums iesniegt dokumentus, kuri apliecina otras Puses saistību izpildes nokavējuma faktu.

6. Pušu atbildība

6.1. Par šajā Līgumā noteikto SCADA/EMS sistēmas ieviešanas beigu termiņa (**5.pielikums**) kavējumu Pasūtītājs ir tiesīgs Izpildītājam piemērot līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no līgumcenas par katru Izpildītāja saistību kavējuma dienu.

6.2. Par līguma **3.pielikumā** minēto nosacījumu neizpildi vai nepienācīgu izpildi Pasūtītājs var piemērot šādus līgumsodus:

6.2.1. par konstatētās 1.kategorijas kļūdas risinājuma laika nokavējumu par 15 (piecpadsmi) līdz 60 (sešdesmit) minūtēm ieskaitot 0,1 % (nulle komats viens procents) apmērā no līgumcenas;

6.2.2. par konstatētās 1.kategorijas kļūdas risinājuma laika nokavējumu par 60 (sešdesmit) līdz 240 (divi simti četrdesmit) minūtēm 0,3 % (nulle komats trīs procenti) apmērā no līgumcenas;

6.2.3. par konstatētās 1.kategorijas kļūdas risinājuma laika nokavējumu vairāk par 240 (divi simti četrdesmit) minūtēm – 0,8 % (nulle komats astoņi procenti) apmērā no līgumcenas, un 0,8 % (nulle komats astoņi procenti)

tasks listed in **Annex 1** of this Agreement.

5.3. The Contractor shall provide and is responsible for the correct operation of the SCADA/EMS system in accordance with the requirements of this agreement and its annexes, including interoperability and security of third-party software.

5.4. If there is delayed compliance with a Party's obligations (only if the delay affects the other Party's ability to meet its obligations) preventing the other Party from the timely fulfilment of its obligations, the deadline for the other Party's obligations shall be extended by the period of the delay caused by the first Party. The Party asking for an extension due to the reasons mentioned above must submit documents confirming the fact of the other Party's delay.

6. Liability of the Parties

6.1. For the delay of the final deadline for the implementation of the SCADA/EMS system specified in this Agreement (**Annex 5**) the Purchaser is entitled to charge a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the total Agreement price for each day of delay.

6.2. For the failure to meet requirements of stipulated in the **Annex 3** of this Agreement or inappropriate fulfilment of these requirements Purchaser is entitled to charge the following contractual penalties:

6.2.1. for the delayed resolution of the identified first category error by 15 (fifteen) to 60 (sixty) minutes including, 0.1% (zero point one percent) of the Agreement price;

6.2.2. for the delayed resolution of the identified first category error by 60 (sixty) to 240 (two hundred and forty) minutes including, 0.3% (zero point three percent) of the Agreement price;

6.2.3. for the delayed resolution of the identified first category error over 240 (two hundred and forty) minutes - 0.8% (zero point eight percent) of the Agreement price and 0.8% (zero point eight percent) of the Agreement price

apmērā no līgumcenas par katru papildus kavējuma stundu;

6.2.4. par konstatētās 2. vai 3. kategorijas kļūdas risinājuma laika nokavējumu vai 4. kategorijas kļūdas risinājuma piedāvājuma laika nokavējumu – 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no uzturēšanas pakalpojuma ceturkšņa maksas par katru kavējuma dienu.

6.3. Šī līguma 6.1. un 6.2. punktā minēto līgumsodu kopējais apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no līgumcenas.

6.4. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par veiktajiem Darbiem. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.

6.5. Par šajā Līgumā noteikto maksājumu termiņu kavējumu Izpildītājs ir tiesīgs no Pasūtītāja pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no nokavētās maksājuma summas par katru Pasūtītāja saistību kavējuma dienu. Kopējais līgumsoda apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no līgumcenas.

6.6. Izpildītājs apņemas līguma spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS "Augstsprieguma tīkls" darbinieku bez AS "Augstsprieguma tīkls" rakstiskas piekrišanas. Pretējā gadījumā Izpildītājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši euro) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu.

6.7. Izpildītājs ir atbildīgs tikai par Pasūtītāja tiešajiem zaudējumiem, kuri Pasūtītājam radušies, lietojot SCADA/EMS sistēmu. Jebkurā gadījumā, kopējais atbildības apmērs nedrīkst pārsniegt 100% (viens simts procenti) no līgumcenas. Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktie atbildības ierobežojumi nevar tikt piemēroti gadījumos, kad zaudējumi Pasūtītājam nodarīti, Izpildītājam rīkojoties ar ļaunu nolūku vai rupju neuzmanību.

for each additional delay hour;

6.2.4. for the delayed resolution of the identified 2. or 3. category error or missed resolution offering time of the identified 4. category error - 0.1% (zero point one percent) of the quarterly fee for maintenance service for each day of delay.

6.3. The total contractual penalty defined in the Paragraphs 6.1. and 6.2. shall not exceed 10% of the Agreement price.

6.4. The Purchaser shall be entitled to deduct the contractual penalty from the payment amount, when paying for the executed Works. Payment of the penalty shall not release the Contractor from the fulfilment of its contractual obligations and from the obligation to pay damages.

6.5. If the Purchaser delays a payment deadline under this Agreement, the Contractor is entitled to charge the Purchaser with a contractual penalty of the amount of 0.1% (zero point one percent) of the delayed amount for each day of delay. The total contractual penalty may not exceed 10% of the Agreement price.

6.6. Throughout the entire duration of this Agreement the Contractor undertakes not to enter into any employment contracts or other contracts of a civil-law for the performance of certain work with the employee of AS "Augstsprieguma tīkls" without the written consent of AS "Augstsprieguma tīkls". Failing to comply with this requirement, the Contractor shall pay a contractual penalty to the Purchaser in the amount of EUR 14,000 (fourteen thousand euros) for each such violation.

6.7. The Contractor shall be solely responsible for the Purchaser's direct damages incurred by the Purchaser using the SCADA/EMS system. In any event, the total liability amount shall not exceed 100% (one hundred percent) of the Agreement price. The Parties agree that the limitations of the liability set out in this paragraph shall not apply in cases where the loss suffered by the Purchaser has been caused by the Contractor acting in bad faith or gross negligence.

6.8. Izpildītājs apņemas nodrošināt SCADA/EMS sistēmas atbilstību šī Līguma **1.pielikumā** pievienotajai tehniskajai specifikācijai. Pasūtītāja konstatētās neatbilstības gadījumā Izpildītājs apņemas novērst konstatēto neatbilstību, sedzot ar to visas saistītās izmaksas.

7. Līguma izpildes nodrošinājums

Izpildītājs 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas atbilstoši Līguma **8. pielikumā** pievienotajai formai iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līgumcenas. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā Līguma darbības laikā un 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līguma termiņa notecēšanas.

8. Pušu informācijas apmaiņas kārtība

8.1. Šī Līguma ietvaros Puses savstarpējai saziņai piemēro šādus nosacījumus:

8.1.1. ja šajā Līgumā vai tā pielikumos nav noteikts citādi, Pasūtītājam adresētus iesniegumus un dokumentus Izpildītājs nosūta uz šādu Pasūtītāja e-pasta adresi: ast@ast.lv ar drošu elektronisko parakstu vai pa pastu uz juridisko adresi;

8.1.2. ja šajā Līgumā vai tā pielikumos nav noteikts citādi, Izpildītājam adresētus iesniegumus un dokumentus Pasūtītājs nosūta uz šādu Izpildītāja e-pasta adresi: _ ar drošu elektronisko parakstu vai pa pastu uz juridisko adresi;

8.1.3. šī Līguma **3. un 6. pielikumā** minētie Izpildītājam adresētie kļūdu pieteikumi un iekārtu, aparātūras, datortehnikas un montāžas materiālu neatbilstību pieteikumi un citi elektroniskie paziņojumi, dokumenti, nosūtāmi uz šādu Izpildītāja e-pastu:

6.8. The Contractor undertakes an obligation to ensure that SCADA/EMS system meets the requirements defined in Technical specification included **Annex 1** of this Agreement. In case of non-compliance the Contractor undertakes an obligation to eliminate the non-compliance detected by the Purchaser, covering all costs related to it.

7. Agreement Performance Guarantee

Within 15 (fifteen) days from the day the Agreement is in effect, the Contractor in accordance with the form included in the **Annex 8** of this Agreement shall submit to the Purchaser an Agreement performance Guarantee for the amount of 5% (five percent) of the Agreement Price. The Agreement Performance Guarantee shall remain in force for the entire duration of the Agreement and for 30 (thirty) days after the expiry of the Agreement term.

8. Procedures for the Exchange of the information of the Parties

8.1. Within the framework of the Agreement the Parties shall apply the following conditions for mutual communication:

8.1.1. unless otherwise provided in this Agreement or its Annexes, all notifications and other correspondence, addressed to the Purchaser, Contractor shall send to such Purchaser's e-mail address: ast@ast.lv with a secure electronic signature or by post to the legal address;

8.1.2. unless otherwise provided in this Agreement or its Annexes, all notifications and other correspondence, addressed to the Contractor, Purchaser shall send to such Contractor's e-mail address: _ with a secure electronic signature or by post to the legal address;

8.1.3. Error applications and non-compliance applications for the equipment, machinery, hardware and assembly materials and other electronic notifications and documents addressed to the Contractor and listed in **Annexes 3 and 6** of this Agreement shall

sanjay2.shah@ge.com;

8.1.4. šī Līguma **3. un 6. pielikumā** Pasūtītājam elektroniski iesūtāmie dokumenti, ziņojumi un citi elektroniskie paziņojumi nosūtāmi uz šādu Pasūtītāja e-pasta adresi:

8.1.5. šī līguma **3. un 6. pielikumā** pa telefonu veiktā komunikācija tiek nodrošināta, izmantojot šādus telefona numurus:

8.1.5.1. Izpildītāja telefona numuri (primārais un rezerves) **3. un 6. pielikumā** minētajai komunikācijai pa telefonu (pieejami 24 (divdesmit četras) stundas diennaktī, 7 (septiņas) dienas nedēļā:

8.1.5.2. Pasūtītāja telefona numuri **3. un 6. pielikumā** minētajai komunikācijai pa telefonu:

8.1.6. ja Izpildītājs šī Līguma ietvaros paziņojis Pasūtītājam, ka korespondence sūtāma uz citu adresi, kas nav Izpildītāja juridiskā adrese, Pasūtītājs saziņai ar Izpildītāju izmanto tā rakstveidā paziņoto adresi;

8.1.7. savstarpējā korespondence var tikt nodota Pusēm personīgi, saņemot atzīmi par dokumenta saņemšanu.

8.1.8. šī Līguma 8.1.3 un 8.1.4. punktā minētos paziņojumus Puses var iesūtīt bez droša elektroniska paraksta. Pusei ir pienākums pēc otras Puses pieprasījuma nekavējoties iesniegt pa e-pastu sūtītā iesnieguma oriģinālu vai iesniegt iesniegumu ar drošu elektronisku parakstu.

8.2. Pusei ir pienākums, izvēloties saziņas

be sent to the following Contractor's e-mail: sanjay2.shah@ge.com;

8.1.4. Electronic documents, reports and other electronic notifications listed in **Annexes 3 and 6** of this Agreement shall be sent to the following Purchaser's e-mail address:

8.1.5. communication by phone in **Annexes 3 and 6** of this Agreement is performed using the following telephone numbers:

8.1.5.1. Contractor's telephone numbers (primary and secondary) for the communication referred to in **Annex 3 and 6** by telephone (available 24 (twenty four) hours per day, 7 (seven) days a week:

8.1.5.2. Purchaser's telephone numbers for the communication referred to in **Annex 3 and 6** by phone:

8.1.6. if, within the framework of this Agreement, the Contractor has notified the Purchaser that the correspondence shall be sent to an address other than the legal address of the Contractor, the Purchaser shall use the address notified by it in writing for communication with the Contractor;

8.1.7. mutual correspondence may be submitted to the Parties in person by receiving an acknowledgement of receipt of the document.

8.1.8. The notifications referred to in Paragraph 8.1.3. and 8.1.4. of this Agreement may be sent by the Parties without a secure electronic signature. Upon the request of the other Party, the Party is obliged to immediately submit an original of the submission sent by e-mail or submit the submission with a secure electronic signature.

8.2. The party when choosing a

viedu, pārliecināties par izmantotā sūtījuma veida drošību.

8.3. Ja kādai no Pusēm tiek mainīta juridiskā adrese, citi rekvizīti vai šī Līguma 8.1.punkta apakšpunktos minētā kontaktinformācija, tā nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

9. Konfidencialitātes noteikumi

9.1. Pasūtītājs un Izpildītājs (attiecībā uz atklāto informāciju - turpmāk Informācijas izpauvēja) var sniegt otrai pusei (attiecībā uz saņemto informāciju - turpmāk Informācijas saņēmēja) konfidenciālu informāciju saistībā ar šo Līgumu. Puses apņemas bez otras puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no otras Puses saņemtu informāciju, kas iegūta šī Līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Puses apņemas izmantot šādu informāciju tikai šī Līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.

9.2. Konfidenciāla informācija (turpmāk - Konfidenciāla informācija) ir (a) informācija, ko Informācijas izpauvēja rakstiski izpaužot, apzīmē kā "konfidenciālu" un (b) informācija, ko Informācijas izpauvēja mutiski ir apzīmējusi kā "konfidenciālu" brīdī, kad tā tiek mutiski vai vizuāli izpausta. Par konfidenciālu informāciju arī tiek uzskatīta informācija par Pasūtītāja SCADA/EMS sistēmu, kas tiek sniegta šī Līguma ietvaros.

9.3. Par konfidenciālu informāciju šī Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:

9.3.1. kas vienai Pusei bijusi likumīgi zināma pirms otra Puse to iesniegusi;

9.3.2. kuru Puse pati ir izstrādājusi, nebalstoties uz otras Puses iesniegto informāciju, kas nav bijusi konfidenciāla;

9.3.3. kura ir pieejama publiskajā telpā,

communication type is obliged to make sure that the type of communication used is secure.

8.3. If any of the Parties has changed the legal address, other details or contact information referred to in Subparagraphs of Paragraph 8.1. of this Agreement, it shall be notified to the other Party immediately.

9. Confidentiality Terms

9.1. Purchaser and Contractor (as to information disclosed hereinafter - the Disclosing Party) may each provide the other party (as to information received - hereinafter the Receiving Party) with Confidential Information in connection with this Contract. The Parties undertakes to not disclose to any third parties any information received from the other Party, which has been obtained during the term of this Agreement, and which can be reasonably regarded as confidential information. The Parties undertakes to use such information exclusively to provide services under this Agreement and shall take appropriate measures to protect this information.

9.2. Confidential Information (hereinafter - Confidential Information) means (a) information that is designated in writing as "confidential" by Disclosing Party at the time of written disclosure, and (b) information that is orally designated as "confidential" by Disclosing Party at the time of oral or visual disclosure. Confidential information also means information on the Purchaser's SCADA/EMS system provided within the scope of this Agreement.

9.3. The following information shall be considered non-confidential within the meaning of this Agreement:

9.3.1. any information legally known to the Party before it was introduced by the other Party;

9.3.2. any information which the Party itself has developed, without having to rely on the non-confidential information provided by the other Party;

9.3.3. any information which has

nepārkāpjot šajā Līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus.

9.4. Šī Līguma noteikumi neaizliedz Pusei bez Informācijas izpaušanas iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidencialu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Puse pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē otru Pusi, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.

9.5. Puses vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem, nodrošinot tās konfidencialitāti un pieejamību.

9.6. Izpildītājs apņemas nodrošināt šajā līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.

9.7. Ja šī Līguma darbības laikā Izpildītājam kļūst zināms neatļauts Konfidencialās informācijas izpaušanas gadījums, Izpildītājs nekavējoties rakstiski informē par to Pasūtītāju.

9.8. Pielietojot Izpildītāja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, Izpildītājs uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas.

9.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru šī Līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.

9.10. Puse ir atbildīgas par šajā Līgumā paredzēto konfidencialitātes noteikumu pārkāpšanas rezultātā radīto zaudējumu atlīdzināšanu otrai pusei.

9.11. Izpildītājs no Pasūtītāja saņemtos testa datus ir tiesīgs izmantot tikai Pasūtītājam veidotās funkcionalitātes pārbaudei un nav tiesīgs šos datus izplatīt, kā arī izmantot kādiem citiem mērķiem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju jebkādu Pasūtītāja informācijas apstrādi, kuras rezultātā piekļuvi šai informācijai var saņemt plašāks Izpildītāja darbinieku loks, piemēram, bet ne tikai, informācijas kopēšana kļūdu analīzei.

entered the public domain, without breaching the confidentiality provisions of this Agreement.

9.4. The provisions of this Agreement shall not prevent the Party from providing the Confidential Information to third parties without the prior written consent from the Disclosing Party, if so required by the applicable legislation. In this case, before disclosing such information, the Party shall inform the other Party thereof in writing, unless prohibited by the applicable legislation.

9.5. The Parties shall agree on the manner, methods and formats for exchanging the information to ensure confidentiality, integrity and availability.

9.6. The Contractor undertakes to ensure that its employees comply with the confidentiality provisions of this Agreement.

9.7. If during the Agreement period the Contractor becomes aware of unauthorised disclosure of Confidential Information, the Contractor must immediately inform the Purchaser thereof in writing.

9.8. When using technical or software tools in its possession, before starting the provision of services, the Contractor shall make sure that the operating systems of these tools are secure and that their anti-virus protection is up-to-date.

9.9. During the agreement term, the Contractor must use additional security software, if required by the Purchaser.

9.10. The Party shall reimburse all damages incurred by the other Party as a result of confidentiality violations under this Agreement.

9.11. The Contractor shall be entitled to use the test data received from the Purchaser solely for the purpose of testing the functionality developed for the Purchaser and may not distribute or use such data for any other purposes. The Contractor is obliged to obtain the Purchaser's prior approval for any processing of the Purchaser's information, as a result of which access to such information may be obtained by a wider range of the Contractor's employees, for example, but not

9.12. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam sarakstu ar Izpildītāja darbiniekiem, kuriem ir piešķirtas piekļuves tiesības SCADA/EMS sistēmai ieviešanas un uzturēšanas laikā. Piekļuve SCADA/EMS sistēmai ir atļauta tikai identificētiem lietotājiem, kas iekļauti iepriekš minētajā sarakstā.

9.13. Pēc līguma termiņa beigām, Izpildītājam ir jāatdod vai/un jāiznīcina Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati. Izpildītājs apņemas nepaturēt, neglabāt un nenodot šādus datus citiem, saglabājot tos tikai tādā gadījumā, ja šāds pienākums Izpildītājam ir saskaņā ar normatīvo aktu prasībām.

9.14. Konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas šī Līguma darbības termiņš

9.15. Pasūtītājam ir tiesības SCADA/EMS sistēmas ieviešanas darbu un uzturēšanas veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar līguma izpildi no Izpildītāja puses. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī Līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt šo līgumu.

10. Fizisko personu datu aizsardzība

10.1. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.

limited to, copying information for error analysis.

9.12. The Contractor shall submit to the Purchaser a list of the Purchaser's employees who have been granted access to the SCADA/EMS system during implementation and maintenance. Access to the SCADA/EMS system can only be granted to authenticated users included in the above mentioned list.

9.13. After the expiry of this Agreement, the Contractor must return and/or destroy to the Purchaser all data owned by the Purchaser. The Contractor undertakes not to keep, store or transfer such data to others and shall only keep such data if it is the Purchaser's obligation according to applicable laws and regulations.

9.14. The confidentiality provisions are not limited in time and are not subject to the term of this Agreement.

9.15. The Purchaser shall be entitled, during the implementation of SCADA/EMS system and maintenance and within 365 days after the termination of this Agreement, to request information and/or conduct an audit/inspection to verify compliance with the agreement by the Contractor. The auditor/inspector shall be selected and paid by the Purchaser. The information obtained during the audit/inspection is confidential and must not be disclosed to third parties, except in cases where the disclosure obligation arises from applicable laws and regulations. The Purchaser shall ensure that the auditor/inspector adheres to the confidentiality provisions set out in this Agreement. The Contractor shall be obliged to include the requirements contained in this paragraph in his contracts with subcontractors hired for the purposes of this agreement. If the Purchaser finds that the Contractor or its subcontractors fail to cooperate with the Purchaser under this paragraph, the Purchaser shall be entitled to terminate the agreement unilaterally by written notice one month in advance.

10. Personal Data Protection

10.1. The Parties have the right to process personal data obtained from the other Party to comply with the contractual obligations only and subject to applicable legal requirements for the processing and protection of such data

10.2. Puse, kura nodod otram Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.

10.3. Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad līgumā ir noteikts citādi vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.

10.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Pusei var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.

10.5. Puses apņemas veikt normatīvajos aktos, t.sk. arī Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulā (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī līguma izpildes nodrošināšanai.

11. Īpašumtiesības

Visas šī līguma ietvaros Izpildītāja piegādātās iekārtas, aparatūra, datortehnika un montāžas materiāli kļūst par Pasūtītāja īpašumu ar brīdi, kad tās ir piegādātas un uzstādītas Pasūtītāja telpās un Puses savstarpēji parakstījušas pieņemšanas – nodošanas aktu par to piegādi. Šī punkta prasības neattiecas uz iekārtu, aparatūras un datortehnikas programmatūras intelektuālā īpašuma tiesībām.

12. Intelektuālais īpašums

12.1. Pasūtītājam piešķiramās tiesības rīkoties ar SCADA/EMS sistēmu tiek noteiktas saskaņā ar Licences līguma prasībām (9.pielikums), piemērojot šādus nosacījumus:

12.1.1. Licences līgums ir spēkā un Licence nevar tikt atsaukta visā šī Līguma darbības laikā;

10.2.The Party which transmits personal data to the other Party for processing shall be responsible for obtaining consent from the data subjects.

10.3.The Parties may not forward personal data obtained from the other Party to any third parties, unless stated otherwise in the agreement, or where such data transfers are required by applicable legislation.

10.4.Where, in accordance with applicable laws and regulations, the Party may be obliged to forward personal data obtained from the other Party to third parties, the Party shall, before forwarding such data, inform the other Party thereof, unless prohibited by applicable laws and regulations.

10.5.The Parties must perform the required personal data protection measures according to applicable laws and regulations, including Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and, at the other Party's request, the Party shall destroy the personal data obtained from the other Party, if the need to process such data for the purposes of this agreement ceases.

11. Property rights

All equipment, machinery, hardware and assembly materials supplied by the Contractor within this Agreement becomes the Purchaser's property from the time when it is delivered and installed at the Purchaser's premises and the Parties have mutually signed the handing over protocol for the supply of the equipment. This Paragraph does not refer to the copyrights of the software integrated in the equipment, machinery and hardware.

12. Intellectual Property

12.1.The rights granted to the Purchaser for handling the SCADA/EMS system are determined in accordance with the requirements of the Licence agreement (Annex 9) applying such conditions:

12.1.1. Licence agreement shall be in force and Licence cannot be revoked throughout the duration

- 12.1.2. neatkarīgi no Licences līguma prasībām Pasūtītājs, ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2009.gada 23.aprīļa direktīvas 2009/24/EC par datorprogrammu tiesisko aizsardzību (ar grozījumiem) prasības, ir tiesīgs izmantot izejas kodu, lai nodrošinātu SCADA/EMS sistēmas savietojamību un saderību ar Pasūtītāja sistēmām, ja Izpildītājs to ir nodevis Pasūtītājam. Izejas kodu uzskata par Izpildītāja konfidenciālu informāciju un tas nevar tikt nodots trešajām pusēm bez Izpildītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas;
- 12.1.3. Jebkuras Pasūtītāja veiktas izmaiņas SCADA/EMS sistēmas izejas kodā bez iepriekšējas rakstiskas Izpildītāja piekrišanas, ieskaitot piekrišanu, kas sniegta e-pasta formā vai caur Izpildītāja Atbalsta centrāli, atceļ Izpildītāja pienākumu nodrošināt SCADA/EMS sistēmas pienācīgu darbību un šī Līguma 12.3. punktā minēto atbildību.
- 12.1.4. Licences līguma 4.nodaļas pēdējais teikums, 5.nodaļa, 7.nodaļa, 10.nodaļa, 12.nodaļa, 13.nodaļa, 14.nodaļa un 15.nodaļas 15.2. punkts nav attiecināmi.
- 12.1.5. Licences līguma 16.nodaļas tiek piemērota, ievērojot šādus nosacījumus:
- 12.1.5.1. Licencei tie piemērotas Latvijā spēkā esošo normatīvo aktu prasības;
- 12.1.5.2. Jebkurš strīds, kas izriet no Licences līguma vai ir attiecināms uz Licences līgumu, ko Puses nav atrisinājušas 90 (deviņdesmit) dienu laikā, tiek risināts Stokholmas
- of this Agreement.
- 12.1.2. regardless of the requirements of the License agreement, the Purchaser is entitled to use the source code to ensure interoperability and compatibility of SCADA/EMS system with Purchaser's systems within limits allowed under Directive 2009/24/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the legal protection of computer programs (as amended), if the Contractor has provided it to the Purchaser. Source code shall be treated as Confidential Information of Contractor and may not be shared with third parties without prior written Contractor approval;
- 12.1.3. Any modification to source code of the SCADA/EMS system by the Purchaser without the prior express written consent of Contractor, including via email or through Support Central of Contractor, shall void obligation of the Contractor to ensure proper work of the SCADA/EMS system, and indemnity obligations of Contractor determined in the Paragraph 12.3. of this Agreement.
- 12.1.4. The last sentence of Chapter 4, Chapter 5, Chapter 7, Chapter 10, Chapter 12, Chapter 13, Chapter 14, Paragraph 15.2. of Chapter 15 of the License Agreement is not applicable.
- 12.1.5. Chapter 16 of Licence Agreement is applied as follows:
- 12.1.5.1. Licence shall be governed by the laws of Latvia;
- 12.1.5.2. Any dispute arising out of or relating to Licence agreement, which has not been settled by the Parties within 90 (ninety) days, shall be finally settled by arbitration in the Stockholm Court of Commercial

Tirdzniecības kameras
Šķīrējtiesā saskaņā ar tās
noteikumiem. Tiesnešu
skaits ir 3 (trīs). Šķīrējtiesas
vieta ir Zviedrija.
Šķīrējtiesas valoda ir angļu
valoda.

Arbitration in accordance
with its Rules. The number
of arbitrators shall be 3
(three). The venue of
arbitration shall be in
Sweden. The language of
arbitration shall be English.

12.1.6. Pasūtītājam ir tiesības bez
ierobežojuma Pasūtītāja
vajadzībām lietot SCADA/EMS
sistēmu un SCADA/EMS
sistēmas programmatūras
komponentes, tai skaitā
SCADA/EMS sistēmā izmantoto
standarta (trešo pušu izstrādāto)
programmatūru. Lai izvairītos no
šaubām, Pasūtītājam nav atļauts
izsniegt licenci minētajām
tiesībām.

12.1.6. The Purchaser has the right to
use the SCADA/EMS system and
SCADA/EMS system software
components without restriction
for Purchaser's internal purposes,
including the standard third-party
software used in the
SCADA/EMS system. To avoid
doubts, the Purchaser is not
allowed to sublicense its rights
hereunder.

12.1.7. Pasūtītājam ir tiesības palielināt
vai samazināt programmatūras
lietotāju skaitu atbilstoši šī
Līguma 1.pielikumā ietvertajai
tehniskajai specifikācijai.

12.1.7. The Purchaser has the right to
increase or decrease the number
of the software users in
accordance with the requirements
of technical specification included
in the Annex 1 of the Agreement.

12.1.8. Pasūtītājam ir tiesības bez
ierobežojuma veikt SCADA/EMS
sistēmas konfigurēšanas darbus;

12.1.8. The Purchaser has the right to
perform SCADA/EMS system
configuration work without any
restriction;

12.1.9. Pasūtītājam ir tiesības bez
ierobežojuma piekļūt
SCADA/EMS sistēmas datiem,
veikt izmaiņas lietotāju saskarnē,
integrēt SCADA/EMS sistēmā
Pasūtītāja izstrādātu
programmatūru, izmantojot
Izstrādātāja nodrošināto lietojumu
programmēšanas saskarni un
SCADA/EMS sistēmas
administratoram pieejamos rīkus.
Šis punkts neattiecas uz šī Līguma
12.1.2. un 12.1.3. punktiem.

12.1.9. The Purchaser has the right to
access the data of SCADA/EMS
system to make changes in the
user interface, to integrate the
software developed by the
Purchaser in the SCADA/EMS
system using the application
programming interface and tools
available to the SCADA/EMS
system administrator provided by
the Contractor. This Paragraph is
without prejudice to Paragraph
12.1.2 and 12.1.3.

12.1.10. Visi ieviestajā SCADA/EMS
sistēmā uzkrātie, ievadītie un tās
darbības rezultātā radītie dati
visos to formātos ir tikai un
vienīgi Pasūtītāja īpašums,
izņemot SCADA/EMS sistēmas
datubāzes shēma.

12.1.10. All data accrued, entered and
generated in the SCADA/EMS
system of all formats shall be the
exclusive property of the
Purchaser, except the scheme of
the database of SCADA/EMS
system.

12.2. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs
par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja
tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem

12.2. The Contractor is fully responsible for
making sure that the personal and economic
rights of authors between the Contractor and
the subcontractor (if any), and between the

un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām ieviestās SCADA/EMS sistēmas izmantošanas laikā.

12.3. Izpildītājs aizstāv Pasūtītāju un maksā tam zaudējumu atlīdzību par jebkuru trešās personas prasību (turpmāk - Prasība), kas attiecas uz to, ka SCADA / EMS sistēma vai tās daļa, kas ieviesta saskaņā ar šo Līgumu, pārkāp patentu, kas ir spēkā ASV, ES dalībvalstī vai Vietnes valstī (ar nosacījumu, ka ir atbilstošs ASV vai ES dalībvalsts izdots patents), autortiesības vai preču zīmi, kas reģistrēta Vietnes valstī, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs (a) nekavējoties rakstiski paziņo par Prasību, (b) neuzņemas atbildību un neuzņemas nekādu pozīciju, kas ir nelabvēlīga Izpildītājam, (c) piešķir Izpildītājam ekskluzīvas tiesības kontrolēt aizstāvību un vienošanos par Prasību un (d) nodrošina Izpildītāju ar nepieciešamo informāciju un saprātīgu līdzdalību, kas nepieciešama, lai īstenotu aizstāvību attiecībā uz Prasību. Līguma 12.3.punkts netiek piemērots un Izpildītājam nav pienākums vai atbildība attiecībā uz jebkuru Prasību, kas pamatota ar (a) SCADA/EMS sistēmas vai tās daļas modificēšanu pretēji šī Līguma un Licences līguma nosacījumiem, (b) SCADA/EMS sistēmas vai tās daļas kombinēšanu ar citiem produktiem vai pakalpojumiem, kad šāda kombinēšana ir pamats pārkāpuma konstatēšanai, (c) bez pamatojuma Pasūtītāja neieviešanu atjauninājumu, kas būtu novērsis konstatētā pārkāpuma rašanos, (d) neautorizētu SCADA/EMS sistēmas vai tās daļas izmantošanu. Ja SCADA/EMS sistēma vai kāda tās daļa kļūst par pamatu Prasībai, Izpildītājam ir tiesības pēc paša iniciatīvas (a) iegādāties Pasūtītājam tiesības turpināt lietot SCADA/EMS sistēmu vai tās attiecīgo daļu, (b) modificēt vai aizvietot to vai tās daļu, kas attiecināma uz pārkāpumu, vai (c) nesekmīgi veicot darbības punktā (a) un (b), ņemt atpakaļ izstrādāto SCADA/EMS sistēmu un atlīdzināt Pasūtītāja samaksāto Līgumcenu par SCADA/EMS sistēmu. Veicot (a) un (b) punktā minēto, Izpildītājam ir jānodrošina SCADA/EMS sistēmas atbilstība šī Līguma 1.pielikumā ietvertajai Tehniskajai specifikācijai. Līguma 12.3.punkts nosaka ekskluzīvu Izpildītāja atbildību par intelektuālā

Contractor's employees and the subcontractor (if any), have been properly documented in accordance with applicable laws and regulations, and that this will not cause any copyright-related risks to the Purchaser during the use of SCADA/EMS system.

12.3. Contractor shall defend and indemnify Purchaser against any claim by a non-affiliated third party (hereinafter – a Claim) alleging that SCADA/EMS system or it's component furnished under this Agreement infringe a patent in effect in the U.S., an EU member state or the country of the Site (provided there is a corresponding patent issued by the U.S. or an EU member state), or any copyright or trademark registered in the country of the Site, provided that Purchaser (a) promptly notifies Seller in writing of the Claim, (b) makes no admission of liability and does not take any position adverse to Contractor, (c) gives Contractor sole authority to control defence and settlement of the Claim, and (d) provides Contractor with full disclosure and reasonable assistance as required to defend the Claim. Paragraph 12.3 shall not apply and Contractor shall have no obligation or liability with respect to any Claim based upon (a) SCADA/EMS system or it's component that have been modified, contrary to the requirements of this Agreement and Licence agreement, (b) the combination of SCADA/EMS system or it's component with other products or services when such combination is a basis of the alleged infringement, (c) without justification failure of Purchaser to implement any update provided by Contractor that would have prevented the Claim, (d) unauthorized use of SCADA/EMS system or it's component,. Should SCADA/EMS system or any it's component, or any portion thereof, become the subject of a Claim, Contractor may at its option (a) procure for Purchaser the right to continue using the SCADA/EMS system, or applicable portion thereof, (b) modify or replace it in whole or in part to make it non- infringing, or (c) failing (a) or (b), take back infringing

īpašuma pārķāpumiem attiecībā uz SCADA/EMS sistēmu vai tās daļu.

Šis Līguma punkts ir spēkā gan Līguma spēkā esamības laikā, gan arī 50 (piecdesmit) gadus pēc tam.

the SCADA/EMS system and refund the Agreement price received by Contractor for the SCADA/EMS system. By fulfilling the requirements of (a) and (b), the Contractor shall ensure compliance of the SCADA/EMS system with the requirements of this Agreement, including requirements of Technical specification included in Annex 1. Paragraph 12.3 states Seller's exclusive liability for intellectual property infringement by SCADA/EMS system or its component. This provision shall be valid for the duration of the agreement and 50 (fifty) years after its expiration.

13. Apakšuzņēmēji

13.1. Izpildītājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt tikai tos apakšuzņēmējus, ko Pasūtītājs iepriekš ir izvērtējis saskaņā ar Procedūrā iesniegto piedāvājumu un ko Pasūtītājs ir akceptējis saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Saskaņā ar Procedūrā iesniegto piedāvājumu, Izpildītājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/bezdarbību. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī līguma un Procedūras noteikumiem.

13.2. Piegādātāja piedāvājumā norādītā personāla un apakšuzņēmēju nomaīņu un papildu apakšuzņēmēju iesaisti Līguma izpildē Piegādātājs ir tiesīgs veikt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu, ņemot vērā Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likumā noteiktos nosacījumus. Pasūtītājs ir tiesīgs dot piekrišanu šajā Līguma punktā minētajai apakšuzņēmēja un/vai personāla maiņai tikai tad, ja piedāvātais apakšuzņēmējs un/vai personāls atbilst Procedūras dokumentos noteiktajām apakšuzņēmējiem un/vai personālam izvirzītajām prasībām. Ja tiek mainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Piegādātājs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību Procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, tad piedāvātajam apakšuzņēmējam jābūt vismaz tādai pašai kvalifikācijai, uz kādu Piegādātājs atsaucies. Nav pieļaujama apakšuzņēmēja maiņa un/vai jauna apakšuzņēmēja piesaiste, kas ietekmētu

13. Subcontractors

13.1. For the purposes of this Agreement, the Contractor may hire only those subcontractors, which have been previously evaluated by the Purchaser considering the tender submitted within the Procedure and accepted by the Purchaser according to the provisions of this Agreement. In accordance with the tender submitted within the Procedure, hiring a subcontractor, the Contractor shall assume responsibility for the actions/omissions of the subcontractor in the same way as for its own actions/omissions. Involvement of subcontractors may not be inconsistent with the provisions of this Agreement and the Procedure.

13.2. The Contractor is entitled to make changes in the personnel specified in the tender and add subcontractors for the performance of the Agreement only with a written consent of the Purchaser according to the provisions set out in the Law on the Procurement of Public Service Providers. The Purchaser shall only be entitled to provide its consent to these changes of personnel and/or subcontractors described in this paragraph of the Agreement only if the proposed subcontractor or personnel meet the requirements set out in the Procurement documentation. If the subcontractor is to be changed on whose resources the Contractor has relied to demonstrate that its qualifications meet the requirements laid down in the Procedure Regulations, the proposed subcontractor must have at least a qualification of the same level as the Contractor referred to. There shall be no

Piegādātāja piedāvājuma izvēli atbilstoši Procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.

13.3. Izpildītājs nav tiesīgs nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.

14. Force Majeure

14.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma spēkā stāšanās un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Šis nosacījums attiecināms arī uz Izpildītāja Līguma izpildē iesaistītajiem apakšuzņēmējiem, kuru izmantošana atbilst šī līguma 13. Sadaļas "Apakšuzņēmēji" prasībām.

14.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, epidēmija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās.

14.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.

14.4. Tai Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 20 (divdesmit) dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.

14.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 120 (simt divdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu. Ja līgums šādā kārtā tiek izbeigts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību.

15. Līguma termiņš, tā pagarināšana un izbeigšana

15.1. Līgums stājas spēkā 2019.gada 25.februārī un ir spēkā ne ilgāk kā 48 (četrdesmit astoņus) mēnešus pēc tā spēkā

change of subcontractor and/or attraction of a new subcontractor if it affects choosing the Contractors tender subject to the Procurement documentation.

13.3. The Contractor may not fully or partially transfer its liabilities under this Agreement to another person, except with the prior written permission from the Purchaser.

14. Force Majeure

14.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under this Agreement, if such non-fulfilment is a result of extraordinary circumstances, the operation of which began after the entry into force of the Agreement and which the Parties could not have foreseen and prevented. This provision also applies to the Contractor's subcontractors involved in the performance of the agreement, which have been assessed by the Purchaser under the Procurement.

14.2. Such circumstances include – fire, acts of war, general accidents, epidemics, natural disasters, legislative, executive and judicial actions and regulations, and other circumstances that are outside the control or the sphere of influence of the Parties.

14.3. Force majeure does not include failure to comply or delayed compliance with obligations by suppliers or other stakeholders.

14.4. The Party referring to the operation of force majeure must notify the other Party thereof within 20 (twenty) days by indicating the possible deadline for complying with its obligations.

14.5. If due to force majeure the fulfilment of this Agreement has been delayed by more than 120 (one hundred and twenty) days, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally. In this case, none of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.

15. Agreement duration, extension and termination

15.1. The Agreement enters into force on 25th February, 2019 and is valid for no more than 48 (forty eight) months after its entry into

stāšanās dienas, nosakot, ka:

15.1.1. SCADA/EMS sistēma
Izpildītājam jāievieš 24
(divdesmit četru) mēnešu laikā no
Līguma spēkā stāšanās dienas;

15.1.2. SCADA/EMS sistēmas
uzturēšana Izpildītājam
jānodrošina 24 (divdesmit četrus)
mēnešus pēc SCADA/EMS
sistēmas ieviešanas.

15.2. 6 (sešu) mēnešu laikā pirms šī
Līguma 15.1.2. punktā minētā līguma termiņa
izbeigšanās Puses atbilstoši šī Līguma
2.pielikumā pievienotajam Izpildītāja
piedāvājumam var rakstveidā vienoties
pagarināt šī Līguma 15.1.2. punktā minēto
termiņu par 36 (trīsdesmit sešiem) mēnešiem, ja
Pasūtītājs vēlas turpināt saņemt šī līguma
3.pielikumā minēto pakalpojumu. Pasūtītājam
nav jāsniedz pamatojums Izpildītājam, ja tas
nevēlas pagarināt šī Līguma termiņu. Neatkarīgi
no tā, vai Līguma termiņš tiek vai netiek
pagarināts šī punkta ietvaros, Izpildītājs
nodrošina šī Līguma 3. pielikumā minēto
garantiju pielikumā noteiktajā termiņā.

15.3. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm
savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā
Līgumā noteiktajā kārtībā.

15.4. Pasūtītājs, nosūtot Izpildītājam
rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji
izbeigt šo līgumu jebkurā no šādiem
gadījumiem:

15.4.1. ja Izpildītājs nepilda kādas
Līgumā noteiktās saistības vai
pienākumus, un ja Izpildītājs šādu
neizpildi nav novērsis vai
nodrošinājis alternatīvu
risinājumu 60 (sešdesmit) dienu
laikā pēc attiecīga rakstiska
Pasūtītāja paziņojuma
saņemšanas;

15.4.2. ja Izpildītājs vai persona, kurai
ir Izpildītāja pārstāvības tiesības
vai lēmuma pieņemšanas vai
uzraudzības tiesības attiecībā uz
Izpildītāju, ar tādu tiesas
spriedumu vai prokurora

force, stating that:

15.1.1. The SCADA / EMS system
must be implemented by the
Contractor within 24 (twenty
four) months from the date of
entry into force of this
Agreement;

15.1.2. The maintenance of the
SCADA/EMS system must be
ensured by the Contractor 24
(twenty four) months after the
implementation of the
SCADA/EMS system.

15.2. Within 6 (six) months prior to the term
stipulated in Paragraph 15.1.2 of this
Agreement the Parties may, in accordance
with the Contractor's tender included in the
Annex 2 of this Agreement, agree in writing to
extend the term stipulated in Paragraph 15.1.2.
by 36 (thirty six) months if the Purchaser
wishes to continue to receive service referred
to in Annex 3 of this Agreement. The
Purchaser does not need to provide the
Contractor with reasons if he does not wish to
extend the term of this Agreement. Regardless
of whether the Agreement is extended under
this Paragraph or not, the Contractor shall
provide the guarantee referred to in Annex 3
to this Agreement within the time limit
specified in the Annex.

15.3. The Agreement may be
terminated by a mutual written consent of the
Parties or as provided for in this Agreement.

15.4. The Purchaser shall be entitled to
terminate this agreement by sending a written
notice to the Contractor in any of the
following cases:

15.4.1. The Contractor fails to fulfil
any of its obligations under this
Agreement, and has not remedied
such non-fulfilment within 60
(sixty) working days after receipt
of a corresponding written
notification from the Purchaser;

15.4.2. The Contractor or a person,
who has the right to represent the
Contractor, or to take decisions or
perform supervision on behalf of
the Contractor, based on a court
judgement or a prosecutor's

priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu ar korupciju saistītos noziedzīgos nodarījumos, krāpnieciskās darbības finanšu jomā, noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijā vai līdzdalībā noziedzīgā organizācijā;

15.4.3. ja Izpildītājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā vertikālā vienošanās, kuras mērķis ir ierobežot Pasūtītāja iespēju noteikt tālākpārdošanas cenu, vai horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, kandidātu vai pretendentu ir atbrīvojusi no naudas soda;

15.4.4. ja ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Izpildītāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Izpildītāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigu termiņam Izpildītājs būs likvidēts;

15.4.5. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;

15.4.6. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;

15.4.7. ja Izpildītājs vai jebkurš no

sentence, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a corruption-related crime, financial fraud, money laundering or involvement in a criminal organisation;

15.4.3. The Contractor, based on a decision by a competent authority or a court judgement, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a violation of competition rights in the form of a vertical agreement, which aims to limit the Purchaser's ability to set a resale price, or in the form of a horizontal cartel agreement, except when the relevant authority has waived the candidate or tenderer's fine after establishing the fact of a competition law violation;

15.4.4. The Contractor has been declared insolvent, the Contractor's operations have been suspended or terminated, the Contractor's bankruptcy proceedings have been initiated, or the Contractor is expected to be dissolved by the agreement end date;

15.4.5. It has become known that the Contractor has provided false information about its qualifications while participating in the procurement procedure;

15.4.6. The Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors have given or offered (directly or indirectly) to any person any kind of bribe, gift, gratitude money, commission or other valuable item as an incentive or reward for any action or inaction, or for showing or not showing favour or disfavour to any person in relation to this Agreement;

15.4.7. The Contractor or any of the

Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar līguma izpildi;

15.4.8. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz līguma izpildi.

15.5. Gadījumā, ja līgums tiek pārtraukts 15.4.punkta apakšpunktos noteiktajos gadījumos, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu par saistību neizpildi 10% apmērā no līgumcenas.

15.6. Izbeidzot līgumu 15.4. punkta apakšpunktos noteiktajos gadījumos, Puses sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto SCADA/EMS sistēmas ieviešanas darbu apjomu un to vērtību, ja līdz Līguma izbeigšanai faktiski izpildītie darbi ir izmantojami (var tikt izmantoti) un atbilst Līguma nosacījumiem. Sastādot aktu, Puses ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Darbu izpildi, atbilstoši sastādītajam aktam. Par visiem šajā punktā minētajiem maksājumiem Izpildītājs izraksta rēķinu Pasūtītājam, ko tas apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no rēķina saņemšanas dienas. Izdarot samaksu, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību.

15.7. Pēc līguma izbeigšanas, neatkarīgi no tā izbeigšanas iemesla, Izpildītājam ir nekavējoties jāatdod Pasūtītājam vai pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma saņemšanas jāiznīcina visi Pasūtītājam piederoši dati.

16. Citi noteikumi

Contractor's staff, representatives or subcontractors according to the law has been found guilty of unlawful conduct with regard to the performance of the agreement;

15.4.8. It has become known that the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors has been involved in a business relationship, which has caused a conflict of interest with regard to the performance of the agreement.

15.5. If the agreement is terminated as provided in cases referred to in Paragraph 15.4., the Contractor shall pay a contractual penalty to the Purchaser in the amount of 10% of the Agreement price for the non-fulfilment of its liabilities.

15.6. Upon termination of this Agreement as provided in cases referred to in Paragraph 15.4., the Parties shall draw up and sign a separate form regarding the completed Works and their value, provided that the Works executed before the termination of the Agreement are usable (can be used) and correspond to the agreement terms. In drawing up the form, the Parties shall take into account the quality of the executed works. The Purchaser shall pay the Contractor for the Works, which have been executed in accordance with the agreement terms, based on the drawn up form. The Contractor shall issue an invoice for all payments referred to in this Paragraph and submit it to the Purchaser, to be paid by the Purchaser within 30 (thirty) days from the date of receipt of the invoice. When making the payment, the Purchaser shall be entitled to deduct applicable penalty and/or compensation for damages.

15.7. After the expiry of this Agreement term, regardless of the reason for its termination, the Contractor shall immediately return to the Purchaser all data owned by the Purchaser.

16. Other provisions

16.1. Puses garantē, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā līgumā noteikto pienākumu izpildi.

16.2. Šī līguma izpildes kontrolei katra no Pusēm nozīmē šādus savus pārstāvjus, kuru pienākums ir vadīt un sekot šī līguma izpildei un informēt par tā izpildi gan savu, gan arī otru Pusi:

16.2.1. Pasūtītāja pārstāvis –

16.2.2. Izpildītāja pārstāvis –

16.3. Šī līguma izpildes ietvaros līguma 16.2.1. un 16.2.2. punktā noteiktās Pušu kontaktpersonas tiek pilnvarotas parakstīt darbu nodošanas pieņemšanas aktus saskaņā ar **5.pielikumā** minēto kārtību.

16.4. Jebkuru pretrunu gadījumā jebkuros datos, noteikumos vai nosacījumos jebkurā no Līguma punktiem no vienas puses, un jebkura pielikuma datos, noteikumos vai nosacījumos no otras puses, informācija, ko satur līguma punkti, ir noteicošā. Gadījumā, ja tiek atklāta pretruna starp šī Līguma pielikumiem – tehnisko specifikāciju (**1.pielikums**) un Izpildītāja piedāvājumu (**2.pielikums**), strīda izskatīšanai piemērojami noteikumi vai nosacījumi, kuri ir izdevīgāki Pasūtītājam. Gadījumā, ja ir atšķirības līguma tekstos latviešu un angļu valodās, tad noteicošais ir līguma teksts latviešu valodā. Daļa no šī Līguma 1. pielikuma, 2. un 9. pielikums un 5. Pielikumā ietvertais Darbu laika grafiks ir izteikts tikai angļu valodā.

16.5. Jebkādas izmaiņas un papildinājumi šajā Līgumā izdarāmi, abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanās, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses līguma spēkā esamības laikā neveic būtiskus līguma grozījumus, kas ir pretrunā ar Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likumu.

16.1. The Parties guarantee that they are duly authorised to enter into this Agreement and assume all the rights and obligations thereunder, and that they have the necessary capacity to comply with their contractual obligations.

16.2. To control the performance of this Agreement, each Party shall appoint the following representatives, whose task shall be to manage and follow the Agreement performance and keep both Parties informed of the progress:

16.2.1. Purchaser's representative –

16.2.2. Contractor's representative –

16.3. The Parties' contact persons specified in Paragraphs 16.2.1. and 16.2.2. shall be authorised under this agreement to sign substation transfer and acceptance forms in accordance with the procedure described in **Annex 5**.

16.4. If there is any inconsistency between any data, terms or conditions included in any Paragraph of this Agreement, on the one side, and any data, terms or conditions included in any Annexes to this Agreement, on the other side, the information contained in the Agreement shall prevail. If there is a contradiction between the Annexes to this agreement – technical specification (**Annex 1**) and the Contractor's tender (**Annex 2**), the dispute shall be resolved by applying the terms and conditions that are more favourable to the Purchaser. If there are any differences in the Agreement texts in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail. Part of Annex 1, Annex 2 and 9 and Time schedule for the Works to be performed included in Annex 5 to this Agreement is in English only.

16.5. All changes and additions to this Agreement shall be made by mutual written consent of the Parties, which shall become an integral part of this Agreement. The Parties shall not make any substantial modifications to the Agreement that are not in line with the Public Service Providers Procurement Law.

16.6. Strīdi un domstarpības, kas var rasties šī Līguma izpildes gaitā, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja tas 30 (trīsdesmit) dienu laikā neizdodas, katra no Pusēm ir tiesīga ierosināt strīdu izskatīt Latvijas tiesu instancēs.

16.7. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

16.8. Visas Pušu sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz sarunu procedūras "SCADA/EMS modernizācija" (Iepirkuma identifikācijas Nr. AST2018/42) nolikumu un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu un tā skaidrojošo informāciju.

16.9. Kādam no šī Līguma noteikumiem, zaudējot spēku Latvijā piemērojamo normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos, un šādā gadījumā Pusēm ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo normatīvo aktu prasībām.

16.10. Šajā Līgumā un tā pielikumos minētie termiņi, kas izteikti darba dienās, nosakāmi, ņemot vērā Latvijā noteiktās svētku dienas, ja nav atrunāts citādi.

16.11. Līgums parakstīts divos eksemplāros, katrs uz 23 (divdesmit trīs) lapām, pa vienam eksemplāram katrai Pusei. Abiem līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgumam ir 9 (deviņi) pielikumi uz 802 (astoņi simti divi) lapām

17. Līguma pielikumi:

- 1.pielikums - Tehniskā specifikācija;
- 2.pielikums – Izpildītāja piedāvājums un tā skaidrojošā informācija;
- 3.pielikums - SCADA/EMS sistēmas uzturēšana un garantijas serviss;
- 4.pielikums - Līgumcena;
- 5.pielikums - Laika un maksājumu grafiks;
- 6.pielikums - SCADA/EMS sistēmas testēšana un akceptēšana;

16.6. All disputes and disagreements that may arise in the course of this Agreement shall be resolved by negotiations. If no consensus can be reached within 30 (thirty) days, either Party shall be entitled to initiate dispute resolution in Latvian courts.

16.7. Any issues not prescribed in this Agreement shall be settled in accordance with laws and regulations applicable in Latvia.

16.8. After the signing of this Agreement, all prior negotiations, agreements, correspondence and other activities between the Parties with regard to the Agreement's conclusion and the Agreement subject becomes invalid. This provision shall not apply to the negotiation procedure regulations "SCADA/EMS modernization" (Procurement ID No. AST2018/42) and the Purchaser's tender and its clarifying information.

16.9. If as a result of changes in legislation any of the provisions of this Agreement becomes null and void, the other provisions of the Agreement shall remain in force. In this case, the Parties shall be obliged to apply the Agreement to the applicable legal regulations.

16.10. The terms specified in this Agreement and its Annexes, expressed in working days, are determined taking into account the holidays established in Latvia unless otherwise specified.

16.11. The Agreement has been signed on 23 (twenty three) pages in two copies, one for each Party. Both copies are equally binding. The agreement has 9 (nine) annexes on 800 (eight hundred two) pages.

17. Annexes

- Annex No.1 - Technical specification;
- Annex No.2 - Contractor's tender and its clarifying information;
- Annex No.3 - SCADA/EMS system maintenance and warranty service;
- Annex No.4 - Price of the Contract;
- Annex No.5 - Time and payment schedule;
- Annex No.6 - SCADA/EMS system testing and acceptance;

7.pielikums – SCADA/EMS sistēmas dokumentācijas, iekārtu, aparātūras, datortehnikas un montāžas materiālu piegāde;

8.pielikums - Līguma izpildes nodrošinājuma forma;

9.pielikums – Licences līgums.

18. Pušu rekvizīti un paraksti:

Pasūtītājs (The Purchaser):

AS "Augstsprieguma tīkls"

Adrese/Adress: Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073, Latvija

Tālr./Phone: +371 67728353

Fax: +371 67728858

Reģ. Nr./Unified No. 40003575567

Annex No.7 - Delivery of documentation, equipment, machinery, hardware and assembly material of SCADA/EMS system;

Annex No.8 - Agreement performance guarantee form;

Annex No.9 – Licence Agreement.

18. Particulars and signatures if the Parties:

Izpildītājs (The Contractor):

Ārvalsts komersanta filiāle Grid Solutions SAS filiāle Latvijā

Adrese/Adress: Rīga, Krustpils iela 15, LV-1073

Tālr./Phone.: +371 29220286

Reģ. Nr./Unified No 40003662205

PVN maksātāja Nr./VAT registration code: LV40003662205

